

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (b). Deus populum inutilem abicit (XIII).

φθερῶ τὴν ὕβριν Ἰούδα καὶ τὴν ὕβριν Ἱερουσαλήμ, 10 τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου, καὶ προειθέοντας ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ ἔσονται ὡς περὶ τὸ περιζῶμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐδέν. 11 Ὅτι καθάπερ κολλάται τὸ περιζῶμα περὶ τὴν ὄσφιν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πάντα οἶκον Ἰούδα, τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστόν, καὶ εἰς κτύπημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσέγκουσάν μου. 12 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον· Πᾶς ἄσκος πληρωθήσεται ὄνον. Καὶ ἔσται, ἐὰν εἴπωσι πρὸς σέ· Μη γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἄσκος πληρωθήσεται οἴνου; 13 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς τοῦ Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν, καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας, καὶ τὸν Ἰούδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ μεθύσματι, 14 καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ. Οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ φείσομαι, καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν. 15 Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε, καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησε. 16 Δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι, καὶ πρὸ τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ· καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς, καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου, καὶ τεθήσονται εἰς σκότος. 17 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχή ὑμῶν ἀπὸ προσώπου

10. A2† (in.) τὸν λαὸν τοῦτον τὸν ποτηρὸν et (p. λόγων μου) καὶ πορευομένους ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς ποτηρᾶς (F: πορευθέντας ἐν εὐθ. κτλ.). N (pro πορευθέντας) : πορευομένους. F* (pr.) αὐτοῖς. X (pro ὡς περ) : ὡς. A: ὃ οὐ μὴ. N: ὃ οὐ μὴ χρησθή. F: ἔτι εἰς οὐδέν. 11. F: Καθάπερ γάρ. X (pro περὶ) : πρὸς. N† (a. Ἰούδα) τῶ. N (pr. m.) B1: καὶ πᾶν οἶκον Ἰούδα. A2† (p. Ἰούδα) φησὶν κύριος (F: λέγει κ.). A: ἠκαστὸν (E: ὑπήκαστὸν). 12. A2F: Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τὸν λόγον τοῦτον· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Πᾶς. 13. A2F† (p. πληρῶ) πάντας. X* (pr.) αὐτῶν. N: (* τοὺς) καθημένους υἱοὺς. A1FN* τῶ. A1F: ἐπὶ θρόνους (ἐπὶ θρόνους A2N). EFN (pro sq. αὐτῶν) : αὐτῶ. N: Ἰούδα. A1N: καθημένους (l. κατοικῶντας). X* ἐν et † (a. μεθ.) πληρῶ. 14. X: ἐπὶ τὸ αὐτὸ, λέγ. κυρ. δὲ ἐπιποθ. E† (a. δὲ ἐπιπ.) καὶ. N (pro διαφθ.) : διασκορπᾶς.

11. Dit le Seigneur n'est pas dans les Septante.
12. Toute petite bouteille. Hébreu : « tous les vases ». Septante : « toute outre ».

καὶ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ· 10 ἡ πολλὴ ταύτη ὕβρις, τοὺς μὴ βουλομένους ἀκούειν τῶν λόγων μου, καὶ ἀποστρέφοντας ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ ἔσονται ὡς περὶ τὸ περιζῶμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐδέν. 11 Ὅτι καθάπερ κολλάται τὸ περιζῶμα περὶ τὴν ὄσφιν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πάντα οἶκον Ἰούδα, τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστόν, καὶ εἰς κτύπημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσέγκουσάν μου. 12 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον· Πᾶς ἄσκος πληρωθήσεται ὄνον. Καὶ ἔσται, ἐὰν εἴπωσι πρὸς σέ· Μη γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἄσκος πληρωθήσεται οἴνου; 13 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς τοῦ Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν, καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας, καὶ τὸν Ἰούδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ μεθύσματι, 14 καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ. Οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ φείσομαι, καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν. 15 Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε, καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησε. 16 Δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι, καὶ πρὸ τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ· καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς, καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου, καὶ τεθήσονται εἰς σκότος. 17 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχή ὑμῶν ἀπὸ προσώπου

v. 10. בנ"א לשמוע v. 13. כמק בטרחה
ו. 16. בנ"א יהשיך ib. שיהיה ק'
15. N: Ἀκούσαθε. 16. A1: θεῶ ἡμῶν. F† (a. πόδ.) τῶς. X: τεθήσασθε. 17. X: Καὶ ἐὰν. A1F* δὲ. N: κεκρυμμένως.

14. Hébreu : « je les briserai l'un contre l'autre ».
16. Et en une profonde obscurité. Septante : « et les hommes resteront dans l'obscurité ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (b). Dieu rejette son peuple (XIII).

nas : Sic putrescere faciā superbiā Judā, et superbiā Jerūsalem multam : 10 pópulum istum pessimum, qui nolunt audire verba mea, et ambulānt in pravitāte cordis sui : abieruntque post deos aliēnos ut servirent eis, et adorarent eos : et erunt sicut lumbāre istud, quod nulli usui aptum est. 11 Sicut enim adhæret lumbāre ad lumbos viri, sic agglutināvi mihi omnem domum Israel, et omnem domum Judā, dicit Dóminus : ut essent mihi in pópulum, et in nomen, et in laudem, et in glóriam : et non audierunt. 12 Dices ergo ad eos sermónem istum : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Omnis lagúncula implēbitur vino. Et dicent ad te : Numquid ignorāmus quia omnis lagúncula implēbitur vino? 13 Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus : Ecce ego implēbo omnes habitatóres terræ hujus, et reges qui sedent de stirpe David super thronum ejus, et sacerdotes, et prophētas, et omnes habitatóres Jerúsalem, ebrietate : 14 et dispérgam eos virum a fratre suo, et patres et filios páriter, ait Dóminus : non parcā, et non concēdam : neque miserēbor ut non dispérdam eos. 15 Audite, et auribus percipite. Nolite elevāri quia Dóminus locútus est. 16 Date Dómino Deo vestro glóriam ántequam contenebrēscat, et ántequam offēndant pedes vestri ad montes caliginósos : expectābitis lucem, et ponet eam in umbram mortis, et in caliginem. 17 Quod si hoc non audieritis, in abscondito plorābit ánima mea a faciē super-

le Seigneur : Ainsi je ferai pourrir l'orgueil de Juda et l'orgueil excessif de Jérusalem; 10 ce peuple très méchant, qui ne veut pas entendre mes paroles et qui marche dans la dépravation de son cœur, qui a couru après des dieux étrangers, afin de les servir et de les adorer; et il sera comme cette ceinture, qui n'est propre à aucun usage. 11 Car comme la ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis uni étroitement toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit le Seigneur, afin qu'elles fussent mon peuple, et mon nom, et ma louange, et ma gloire, et elles ne m'ont pas écouté. 12 » Tu leur diras donc cette parole : Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : Toute petite bouteille sera remplie de vin. Et ils te diront : Est-ce que nous ignorons que toute petite bouteille sera remplie de vin? 13 Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je remplirai d'ivresse tous les habitants de cette terre, et les rois de la race de David qui sont assis sur le trône, et les prêtres et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem; 14 et je les disperserai en séparant un homme de son frère; et les pères et les fils pareillement, dit le Seigneur; je n'épargnerai pas, et je n'accorderai rien, je n'aurai pas assez de pitié pour ne pas les perdre entièrement. 15 » Écoutez et prêtez l'oreille. Ne vous enorgueillissez point; parce que c'est le Seigneur qui a parlé. 16 Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant que les ténèbres viennent, et avant que vos pieds heurtent contre des montagnes obscures; vous attendrez la lumière, et le Seigneur la changera en ombre de mort et en une profonde obscurité. 17 Si vous n'écoutez pas cela, mon âme pleurera en secret à

11. Quelles fussent.... mon nom; c'est-à-dire qu'elles fussent connues sous mon nom, sous le nom de peuple du Seigneur.
12. Leur; à ce peuple, nom collectif équivalant à un pluriel. — Toute petite bouteille sera remplie de vin. Hébreu : « toute outre ». On mettait en effet le vin dans des outres.
14. Je les disperserai; je les briserai, porte le texte hébreu.
16. Rendez gloire au Seigneur; locution hébraïque qui a le sens de confesser ses fautes. — Les ténèbres sont employées ici, comme dans bien d'autres passages, dans le sens de grandes calamités. — Avant que vos pieds heurtent contre des montagnes obscures; l'obscurité est plus redoutable et peut occasionner de plus grands désastres dans les régions montagneuses. — La lumière. Comme les ténèbres sont l'image des calamités, de même la lumière est le symbole de la prospérité.
17. Cela; mes exhortations. — Le troupeau du Seigneur; le peuple de Dieu dont les chefs sont souvent appelés pasteurs.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (b). Deus populum inutilem abjicit (XIII).

ὑβρεως, και καταξουσιν οι οφθαλμοι υμων δακρυα, οτι συνετριβη το ποιμνιον κυριου.

18 Ειπατε τα βασιλει και τοις δυναστευουσιν Ταπεινωθητε, και καθισατε, οτι καθηροεθη απο κεφαλῃς υμων στεφανος δοξης υμων.

19 Πολεις αι προς νοτον συνεκλεισθησαν και ουκ ην ο ανοιγων. Αποικισθη Ιουδας συνετελεσαν αποικιαν τελειαν. 20 Ανάλαβε οφθαλμους σου, Ιερουσαλημ, και ιδε τους ερχομενους απο βορρα. Ποῦ εστι το ποιμνιον ε εδοθη σοι, προβατα δοξης σου; 21 Τι ερεις οταν επισκεπτονται σε; Και ου εδιδουξας αυτους επι σε μαθηματα εις ανοχη.

22 Και εαν ελθῃς εν τη καρδια σου Διατι απηνησε μοι ταυτα; Δια το πλθος της αδικιας σου ανεκαλυφθη τα επισθια σου, παραδειγματισθηναι τας πτερας σου. 23 Ει αλλαξεται Αιθιοψ το δεσμα αυτου, και παραδωκε τα ποικιλματα αυτης και υμεις δυνησεσθε ευποιησαι μεμαθηροτες τα κακα.

24 Και διεσπειρα αυτους, ως φρουγανα φερομενα υπο ανεμον εις ερημον. 25 Ουτως ο κληρος σου, και μερις του απειθειν υμας εμοι, λεγει κυριος. Ως επελαθον μου, και ηλιπιας επι ψευδεσι, 26 καγω αποκαλιψω τα οπισω σου επι το προσωπον σου, και οφθησεται η ατιμια σου, 27 και η μοιχεια σου, και χρομετισμος σου, και η απαλλοτριωσις της πορνειας σου. Επι των βουων και εν τοις αγροις εωρακα τα βδελγματα σου. Ουαι σοι, Ιερουσαλημ, οτι ουκ εκαθαρισθησ οπισω μου εως τινος ετι;

17. A2† (I. ὑβρεως) και δακρυνοσα δακρυσει. 18. A1* και καθισατε. A1* (alt.) υμων. 19. A: αποικισθη. A: συνετελεσαν. F: συνετελεσαν εν αυτη αποικια τελεια. X† (in f.) ανταποδωσεων. 20. AN: τας οφθ. A2 (pro οθ) : μω (?). A (pro Ιερου.) : Ιερουηλ. X† (a. δοξ.) της. 21. E: επισκεπτονται. A: μαθητας εις. X† (p. ερχ.) ον. E* εχ (F: ουχι; A1N : εχ). A1: εχ ως (I. καθως). 22. A1: Τι (I. Διατι). F: Συνεβη δια το πλ. A1: κακιας (I. αδικιας). N† (a. ανεκαλ.) και. A1N: παραδιγμ. 23. X: αλλαξει. A1* αυτω. A1: δυνησετε (E: -σραθε). E* (sq.) τα. 24. N* Και. A1: διεσπειρα (I. διεσπειρα; X: διασπερω). FB1: απο εγ. A† (in f.) τοπον. 25. AB1N: Οδτος. N: ο κληρονομος. N* (pr.) και (F: η). A† (p. επελ.) νομω. 26. A: τα οπισθια σου κατα προσωπον σου. F:

17. A été pris. Septante : a « été meurtri ». 19. Transféré. Hébreu : « emmené en captivité (deux fois) ».

מפני גרה ודמיע תדמע ותרה עיני המעה פי נשבה עדר יהוה: אמר למלכה ולגבירה השפיעו שכרו פי ירד מראשתיכם עטרת פתח הגלת יהודה פלה הגלת שלומים: שאי עיניכם וראו הכאים מצפון איה העדר נתן לה צאן תפארתה: מה-תאמרי כי יפקד עליה ואת למותי אתם עליה אלפים לראש הלא הכלים נאחזה כמו אשת לדה: וכי תאמרי בלבבך מדוע קראני אלה ברב עונתך נקל שוליה נחמסי עקבך: היתה פושי עורו ונמר חברותיו גם-אתם תוכלו להיטיב למדי הרע: ואפיצם פקש עובר להיח מדבר: זה גורלה מנת-מדיה מאתי נאם-יהוה אשר שכחת אותי ותבטחי בשקר: וגם-אני השפתי שוליה על-פניה ונראה קלונה: נאפיה ומצהלותיה זמת ונותה על-קבעות בשדה ראיתי שקצנה אוי לה ורושלים לא תטהרו אחרי מתי עד:

18 אמר למלכה ולגבירה השפיעו שכרו פי ירד מראשתיכם עטרת פתח הגלת יהודה פלה הגלת שלומים: שאי עיניכם וראו הכאים מצפון איה העדר נתן לה צאן תפארתה: מה-תאמרי כי יפקד עליה ואת למותי אתם עליה אלפים לראש הלא הכלים נאחזה כמו אשת לדה: וכי תאמרי בלבבך מדוע קראני אלה ברב עונתך נקל שוליה נחמסי עקבך: היתה פושי עורו ונמר חברותיו גם-אתם תוכלו להיטיב למדי הרע: ואפיצם פקש עובר להיח מדבר: זה גורלה מנת-מדיה מאתי נאם-יהוה אשר שכחת אותי ותבטחי בשקר: וגם-אני השפתי שוליה על-פניה ונראה קלונה: נאפיה ומצהלותיה זמת ונותה על-קבעות בשדה ראיתי שקצנה אוי לה ורושלים לא תטהרו אחרי מתי עד:

21 Τι ερεις οταν επισκεπτονται σε; Και ου εδιδουξας αυτους επι σε μαθηματα εις ανοχη. 22 Και εαν ελθῃς εν τη καρδια σου Διατι απηνησε μοι ταυτα; Δια το πλθος της αδικιας σου ανεκαλυφθη τα επισθια σου, παραδειγματισθηναι τας πτερας σου. 23 Ει αλλαξεται Αιθιοψ το δεσμα αυτου, και παραδωκε τα ποικιλματα αυτης και υμεις δυνησεσθε ευποιησαι μεμαθηροτες τα κακα. 24 Και διεσπειρα αυτους, ως φρουγανα φερομενα υπο ανεμον εις ερημον. 25 Ουτως ο κληρος σου, και μερις του απειθειν υμας εμοι, λεγει κυριος. Ως επελαθον μου, και ηλιπιας επι ψευδεσι, 26 καγω αποκαλιψω τα οπισω σου επι το προσωπον σου, και οφθησεται η ατιμια σου, 27 και η μοιχεια σου, και χρομετισμος σου, και η απαλλοτριωσις της πορνειας σου. Επι των βουων και εν τοις αγροις εωρακα τα βδελγματα σου. Ουαι σοι, Ιερουσαλημ, οτι ουκ εκαθαρισθησ οπισω μου εως τινος ετι;

26 A: τα οπισθια σου κατα προσωπον σου. F: 27. A: Και αι μοιχεια ον και ο χρομ. (F* Και η). F* της. N: της πορνειας ον. E: ε καθηροεθη ... εως τινος εση;

27. A: Και αι μοιχεια ον και ο χρομ. (F* Και η). F* της. N: της πορνειας ον. E: ε καθηροεθη ... εως τινος εση;

27. A: Και αι μοιχεια ον και ο χρομ. (F* Και η). F* της. N: της πορνειας ον. E: ε καθηροεθη ... εως τινος εση;

20. (Vous) qui venez. Hébreu et Septante : « ceux qui viennent ». 24. Hébreu : « emportée par le vent du désert ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (b). Dieu rejette son peuple (XIII).

bia : plorans plorabit, et deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini.

18 Dic regi, et dominatrici : humiliamini, sedete, quoniam descendit de capite vestro corona gloriae vestrae. 19 Civitates austri clausae sunt, et non est qui aperiat : translata est omnis Juda transmigratiōe perfecta. 20 Levate oculos vestros, et videte qui venitis ab aquilone : ubi est grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum? 21 Quid dices cum visitaverit te? tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in caput tuum : numquid non dolores apprehendent te, quasi mulierem parturientem? 22 Quod si dixeris in corde tuo : Quare venerunt mihi haec? Propter multitudinem iniquitatis tuae revelata sunt verecundiōra tua, polluta sunt plantae tuae.

23 Si mutare potest Aethiops pellem suam, aut pardus varietates suas : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum. 24 Et disseminabo eos quasi stipulam, quae vento raptatur in deserto. 25 Haec sors tua, parsque mensurae tuae a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et confisa es in mendacio : 26 unde et ego nudavi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua, 27 adulteria tua, et hinnitus tuus, scelus fornicationis tuae : super colles in agro viri abominatiōnes tuas. Vae tibi Jerusalem, non mundaberis post me : usquequo adhuc?

26 A: τα οπισθια σου κατα προσωπον σου. F: 27. A: Και αι μοιχεια ον και ο χρομ. (F* Και η). F* της. N: της πορνειας ον. E: ε καθηροεθη ... εως τινος εση;

27. A: Και αι μοιχεια ον και ο χρομ. (F* Και η). F* της. N: της πορνειας ον. E: ε καθηροεθη ... εως τινος εση;

27. A: Και αι μοιχεια ον και ο χρομ. (F* Και η). F* της. N: της πορνειας ον. E: ε καθηροεθη ... εως τινος εση;

19. Les villes du midi. Jérusalem et toutes les villes de Juda étaient situées au midi à l'égard de la Chaldée, ou du moins à l'égard de l'arrivée des Chaldéens par le nord. — Sont fermées. « Civitates austri clausae sunt, id est, tribus Judae et Jerusalem quae juxta solitudinem ad austrum versa est, et non est qui aperiat obsidione circumdatus ». Saint Jérôme.

cause de votre orgueil : mon œil pleurant pleurera et fera couler des larmes, parce que le troupeau du Seigneur a été pris.

18 Dis au roi et à la souveraine : « Humiliez-vous, asseyez-vous, parce que de votre tête est tombée la couronne de votre gloire ». 19 Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda a été transféré par une transmigratiōn entière. 20 Levez vos yeux, et voyez, vous qui venez de l'aquilon; où est le troupeau qui t'a été donné, ton troupeau glorieux? 21 Que diras-tu lorsque Dieu te visitera? c'est toi qui as enseigné tes ennemis contre toi-même, et qui les as instruits en exposant ta tête : est-ce que les douleurs ne te saisiront pas comme une femme en travail? 22 Que si tu dis en ton cœur : « Pourquoi sont venus sur moi ces maux? » C'est à cause de la multitude de tes iniquités qu'a été mise à découvert ta honte et qu'ont été souillées les plantes de tes pieds.

23 Si un Éthiopien peut changer sa peau, ou un léopard ses couleurs variées, vous aussi, vous pourrez faire le bien, quoique vous ayez appris le mal. 24 Je les disperserai comme la paille qui par le vent est emportée dans le désert. 25 « C'est là ton sort et la part que je t'ai mesurée, dit le Seigneur, parce que tu m'as oublié, et que tu t'es confiée dans le mensonge; 26 de là vient que moi aussi j'ai exposé ta nudité, et qu'a paru ton ignominie, 27 tes adultères, tes hennissements et le crime de ta fornication; sur les collines, dans les campagnes, j'ai vu tes abominations. Malheur à toi, Jérusalem! tu ne te purifieras pas en marchant à ma suite; jusques à quand encore? »

26 A: τα οπισθια σου κατα προσωπον σου. F: 27. A: Και αι μοιχεια ον και ο χρομ. (F* Και η). F* της. N: της πορνειας ον. E: ε καθηροεθη ... εως τινος εση;

27. A: Και αι μοιχεια ον και ο χρομ. (F* Και η). F* της. N: της πορνειας ον. E: ε καθηροεθη ... εως τινος εση;

27. A: Και αι μοιχεια ον και ο χρομ. (F* Και η). F* της. N: της πορνειας ον. E: ε καθηροεθη ... εως τινος εση;

19. Les villes du midi. Jérusalem et toutes les villes de Juda étaient situées au midi à l'égard de la Chaldée, ou du moins à l'égard de l'arrivée des Chaldéens par le nord. — Sont fermées. « Civitates austri clausae sunt, id est, tribus Judae et Jerusalem quae juxta solitudinem ad austrum versa est, et non est qui aperiat obsidione circumdatus ». Saint Jérôme.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (c). Deus recusat precem pro populo (XIV-XV).

XIV. ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΠΡΟΣ ΙΕΡΕΜΙΑΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΒΡΟΧΙΑΣ.

2 Επένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν, καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλήμ ἠνέβη,

3 καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ἕδωρ. Ἦλθουσαν ἐπὶ τὰ φρέατα, καὶ οὐκ εὗρουσαν ὕδωρ, καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά. 4 καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὕετός· ἤσχύνθησαν οἱ γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 5 Καὶ ἔλαφον ἐν ἀγρῷ ἔτεκεν, καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.

6 Ὅνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπυς, καὶ εἰλκυσαν ἄνεμον· ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. 7 Αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν. Κύριε, ποιήσον ἡμῖν ἐνεκέν σου, ὅτι πολλὰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σου, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.

8 Ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, κύριε, καὶ σώσεις ἐν καιρῷ κακῶν. Ἰνατί ἐγενήθησεν ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὡς ἀυτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα; 9 Μὴ ἔσῃ ὡς περὶ ἄνθρωπος ὑπνῶν, ἢ ὡς ἀνήρ οἱ δυνάμενος σώζειν; Καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς· μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν. 10 Οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ· Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐώδωσεν ἐν αὐτοῖς, νῦν μνησθήσεται τῆς ἀδικίας

1. A: Ὁ λόγος ὁ γενόμενος (A1: γενόμενος) πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου περὶ τῆς ἀβρ. (E: Λόγος κυρίου ὁς ἐγενήθη πρὸς Ἱερ. κτλ.). 3. X: μεγ. αὐτῶν. A1: νεωτ. αὐτῆς. X: ἤλθον. A: εἶδον. A* (a. ἀπέστειλ.) καὶ. A2† (in f.) ἤσχύνθησαν καὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν (X p. ἤσχύνθη. † καὶ ἐνετράπησαν; F: ἤσχύνθησαν καὶ ἠρυνθρίασαν, καὶ ἐκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν). 4. A2† (p. ὕετός) ἐπὶ τῆς γῆς. A: ἤσχύνθη. γεωργοί, ἐπεκ. τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 5. X: Καίγει. A: ἐτέκοσαν. 6. EN: Ὅνοι ἄγριοι ἔστ. X: ἐπὶ νάπυον s. νάπυς. NB1* (pr.) καὶ. A2† (p. ἄνεμον) ὡς δράκων (F: ὡς δράκοντες). A† (in f.) ἀπὸ λαῶ ἀδικίας. 7. A2F† (in.) E1. X (pro all. ἡμῖν): ἔλεος s. ἔλεον. A2EF† (p. ἐν. τῷ ὀνόματι). F: ἐνώπιόν σου. F* (all.) ὅτι. 8. E (pro Ἰσρ.): Ἱερουσαλήμ. X* (pr.) καὶ. N: σώσεις (F: σώζων). X: ὡς πάρ. N: ὡσεὶ αὐτ. 9. N:

XIV. 2. Sont tombées. Septante : « sont désertes ». — Et ont été obscurcies sur la terre. Septante : « la terre est pleine de ténèbres ». 3. La fin du verset manque dans les Septante. 6. Sur les rochers. Hébreu : « sur les lieux élevés ».

XIV. 1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermónibus siccitatis. 2. Luxit Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ sunt in terra, et clamor Jerúsalem ascendit. 3. Majores miserunt minores suos ad aquam : venerunt ad hauriendum, non invenérunt aquam, reportaverunt vasa sua vácuá : confúsi sunt et afflicti, et operuerunt cápita sua. 4. Propter terræ vastitatem, quia non venit plúvia in terram confúsi sunt agricolæ, operuerunt cápita sua. 5. Nam et cervæ in agro péperit, et reliquit : quia non erat herba. 6. Et ónagri steterunt in rúpibus, traxérunt venum quasi dracones, defecerunt óculi eórum, quia non erat herba.

2. Luxit Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ sunt in terra, et clamor Jerúsalem ascendit.

3. Majores miserunt minores suos ad aquam : venerunt ad hauriendum, non invenérunt aquam, reportaverunt vasa sua vácuá : confúsi sunt et afflicti, et operuerunt cápita sua.

4. Propter terræ vastitatem, quia non venit plúvia in terram confúsi sunt agricolæ, operuerunt cápita sua.

5. Nam et cervæ in agro péperit, et reliquit : quia non erat herba.

6. Et ónagri steterunt in rúpibus, traxérunt venum quasi dracones, defecerunt óculi eórum, quia non erat herba.

7. Si iniquitates nostræ responderint nobis : Domine fac propter nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones nostræ, tibi peccávimus.

8. Expectatio Israel, salvátor ejus in tempore tribulationis : quare, quasi colónus futúrus es in terra, et quasi viátor declinans ad manéndum?

9. Quare futúrus es velut vir vagus, ut fortis qui non potest salváre? tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum invocátum est super nos, ne derelinquas nos.

10. Hæc dicit Dominus pópulo huic, qui diléxit movére pedes suos, et non quiévit, et Domino non plácuít : Nunc recordábitur iniquitátum eórum, et visitábit peccáta eórum.

11. Parole du Seigneur qui fut adressée à Jérémie au sujet de la sécheresse. 2. « La Judée est en deuil, et ses portes sont tombées et ont été obscurcies sur la terre, et le cri de Jérusalem est monté. 3. Les grands ont envoyé les petits vers l'eau; ils sont venus pour puiser, et ils n'ont pas trouvé d'eau; ils ont rapporté leurs vases vides; ils ont été confondus et affligés, et ils ont couvert leurs têtes. 4. A cause du ravage de la terre, parce que la pluie n'est pas venue sur la terre, les laboureurs ont été confondus, ils ont couvert leurs têtes. 5. Car même la biche a mis bas dans la campagne, et elle a abandonné son faon, parce qu'il n'y avait pas d'herbe. 6. Et les onagres se sont tenus sur les rochers, ils ont aspiré l'air comme les dragons, leurs yeux ont défailli, parce qu'il n'y avait pas d'herbe. »

7. Si nos iniquités nous répondent, Seigneur, agissez en faveur de votre nom, parce que nombreuses sont nos révoltes; c'est contre vous que nous avons péché. 8. Attente d'Israël, son sauveur au temps de la tribulation, pourquoi serez-vous comme un étranger dans cette terre, et comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit? 9. Pourquoi serez-vous comme un homme vagabond, comme un homme fort qui ne peut sauver? mais vous, vous êtes au milieu de nous, Seigneur, et votre nom est invoqué sur nous, ne nous abandonnez pas. 10. Voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui a aimé à remuer ses pieds, qui n'est pas demeuré en repos, et qui n'a pas plu au Seigneur : « Maintenant il se ressouviendra de leurs iniquités, et il visitera leurs péchés ».

1. A: Ὁ λόγος ὁ γενόμενος (A1: γενόμενος) πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου περὶ τῆς ἀβρ. (E: Λόγος κυρίου ὁς ἐγενήθη πρὸς Ἱερ. κτλ.). 3. X: μεγ. αὐτῶν. A1: νεωτ. αὐτῆς. X: ἤλθον. A: εἶδον. A* (a. ἀπέστειλ.) καὶ. A2† (in f.) ἤσχύνθησαν καὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν (X p. ἤσχύνθη. † καὶ ἐνετράπησαν; F: ἤσχύνθησαν καὶ ἠρυνθρίασαν, καὶ ἐκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν). 4. A2† (p. ὕετός) ἐπὶ τῆς γῆς. A: ἤσχύνθη. γεωργοί, ἐπεκ. τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 5. X: Καίγει. A: ἐτέκοσαν. 6. EN: Ὅνοι ἄγριοι ἔστ. X: ἐπὶ νάπυον s. νάπυς. NB1* (pr.) καὶ. A2† (p. ἄνεμον) ὡς δράκων (F: ὡς δράκοντες). A† (in f.) ἀπὸ λαῶ ἀδικίας. 7. A2F† (in.) E1. X (pro all. ἡμῖν): ἔλεος s. ἔλεον. A2EF† (p. ἐν. τῷ ὀνόματι). F: ἐνώπιόν σου. F* (all.) ὅτι. 8. E (pro Ἰσρ.): Ἱερουσαλήμ. X* (pr.) καὶ. N: σώσεις (F: σώζων). X: ὡς πάρ. N: ὡσεὶ αὐτ. 9. N:

Septante : « dans les vallons ombragés ». 9. Vagabond. Septante : « endormi ». 10. Hébreu : « voici ce que Jahvé dit de ce peuple : Ils aiment à aller çà et là, ils ne peuvent pas tenir leurs pieds (tranquilles)... ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (c). Dieu rejette toute prière pour lui (XIV-XV).

XIV. 1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermónibus siccitatis. 2. Luxit Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ sunt in terra, et clamor Jerúsalem ascendit. 3. Majores miserunt minores suos ad aquam : venerunt ad hauriendum, non invenérunt aquam, reportaverunt vasa sua vácuá : confúsi sunt et afflicti, et operuerunt cápita sua. 4. Propter terræ vastitatem, quia non venit plúvia in terram confúsi sunt agricolæ, operuerunt cápita sua. 5. Nam et cervæ in agro péperit, et reliquit : quia non erat herba. 6. Et ónagri steterunt in rúpibus, traxérunt venum quasi dracones, defecerunt óculi eórum, quia non erat herba.

2. Luxit Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ sunt in terra, et clamor Jerúsalem ascendit.

3. Majores miserunt minores suos ad aquam : venerunt ad hauriendum, non invenérunt aquam, reportaverunt vasa sua vácuá : confúsi sunt et afflicti, et operuerunt cápita sua.

4. Propter terræ vastitatem, quia non venit plúvia in terram confúsi sunt agricolæ, operuerunt cápita sua.

5. Nam et cervæ in agro péperit, et reliquit : quia non erat herba.

6. Et ónagri steterunt in rúpibus, traxérunt venum quasi dracones, defecerunt óculi eórum, quia non erat herba.

7. Si iniquitates nostræ responderint nobis : Domine fac propter nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones nostræ, tibi peccávimus.

8. Expectatio Israel, salvátor ejus in tempore tribulationis : quare, quasi colónus futúrus es in terra, et quasi viátor declinans ad manéndum?

9. Quare futúrus es velut vir vagus, ut fortis qui non potest salváre? tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum invocátum est super nos, ne derelinquas nos.

10. Hæc dicit Dominus pópulo huic, qui diléxit movére pedes suos, et non quiévit, et Domino non plácuít : Nunc recordábitur iniquitátum eórum, et visitábit peccáta eórum.

11. Parole du Seigneur qui fut adressée à Jérémie au sujet de la sécheresse. 2. « La Judée est en deuil, et ses portes sont tombées et ont été obscurcies sur la terre, et le cri de Jérusalem est monté. 3. Les grands ont envoyé les petits vers l'eau; ils sont venus pour puiser, et ils n'ont pas trouvé d'eau; ils ont rapporté leurs vases vides; ils ont été confondus et affligés, et ils ont couvert leurs têtes. 4. A cause du ravage de la terre, parce que la pluie n'est pas venue sur la terre, les laboureurs ont été confondus, ils ont couvert leurs têtes. 5. Car même la biche a mis bas dans la campagne, et elle a abandonné son faon, parce qu'il n'y avait pas d'herbe. 6. Et les onagres se sont tenus sur les rochers, ils ont aspiré l'air comme les dragons, leurs yeux ont défailli, parce qu'il n'y avait pas d'herbe. »

7. Si nos iniquités nous répondent, Seigneur, agissez en faveur de votre nom, parce que nombreuses sont nos révoltes; c'est contre vous que nous avons péché. 8. Attente d'Israël, son sauveur au temps de la tribulation, pourquoi serez-vous comme un étranger dans cette terre, et comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit? 9. Pourquoi serez-vous comme un homme vagabond, comme un homme fort qui ne peut sauver? mais vous, vous êtes au milieu de nous, Seigneur, et votre nom est invoqué sur nous, ne nous abandonnez pas. 10. Voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui a aimé à remuer ses pieds, qui n'est pas demeuré en repos, et qui n'a pas plu au Seigneur : « Maintenant il se ressouviendra de leurs iniquités, et il visitera leurs péchés ».

1. A: Ὁ λόγος ὁ γενόμενος (A1: γενόμενος) πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου περὶ τῆς ἀβρ. (E: Λόγος κυρίου ὁς ἐγενήθη πρὸς Ἱερ. κτλ.). 3. X: μεγ. αὐτῶν. A1: νεωτ. αὐτῆς. X: ἤλθον. A: εἶδον. A* (a. ἀπέστειλ.) καὶ. A2† (in f.) ἤσχύνθησαν καὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν (X p. ἤσχύνθη. † καὶ ἐνετράπησαν; F: ἤσχύνθησαν καὶ ἠρυνθρίασαν, καὶ ἐκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν). 4. A2† (p. ὕετός) ἐπὶ τῆς γῆς. A: ἤσχύνθη. γεωργοί, ἐπεκ. τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 5. X: Καίγει. A: ἐτέκοσαν. 6. EN: Ὅνοι ἄγριοι ἔστ. X: ἐπὶ νάπυον s. νάπυς. NB1* (pr.) καὶ. A2† (p. ἄνεμον) ὡς δράκων (F: ὡς δράκοντες). A† (in f.) ἀπὸ λαῶ ἀδικίας. 7. A2F† (in.) E1. X (pro all. ἡμῖν): ἔλεος s. ἔλεον. A2EF† (p. ἐν. τῷ ὀνόματι). F: ἐνώπιόν σου. F* (all.) ὅτι. 8. E (pro Ἰσρ.): Ἱερουσαλήμ. X* (pr.) καὶ. N: σώσεις (F: σώζων). X: ὡς πάρ. N: ὡσεὶ αὐτ. 9. N:

Septante : « dans les vallons ombragés ». 9. Vagabond. Septante : « endormi ». 10. Hébreu : « voici ce que Jahvé dit de ce peuple : Ils aiment à aller çà et là, ils ne peuvent pas tenir leurs pieds (tranquilles)... ».

XIV. 1. Parole du Seigneur qui fut adressée à Jérémie au sujet de la sécheresse. 2. « La Judée est en deuil, et ses portes sont tombées et ont été obscurcies sur la terre, et le cri de Jérusalem est monté. 3. Les grands ont envoyé les petits vers l'eau; ils sont venus pour puiser, et ils n'ont pas trouvé d'eau; ils ont rapporté leurs vases vides; ils ont été confondus et affligés, et ils ont couvert leurs têtes. 4. A cause du ravage de la terre, parce que la pluie n'est pas venue sur la terre, les laboureurs ont été confondus, ils ont couvert leurs têtes. 5. Car même la biche a mis bas dans la campagne, et elle a abandonné son faon, parce qu'il n'y avait pas d'herbe. 6. Et les onagres se sont tenus sur les rochers, ils ont aspiré l'air comme les dragons, leurs yeux ont défailli, parce qu'il n'y avait pas d'herbe. »

2. « La Judée est en deuil, et ses portes sont tombées et ont été obscurcies sur la terre, et le cri de Jérusalem est monté.

3. Les grands ont envoyé les petits vers l'eau; ils sont venus pour puiser, et ils n'ont pas trouvé d'eau; ils ont rapporté leurs vases vides; ils ont été confondus et affligés, et ils ont couvert leurs têtes.

4. A cause du ravage de la terre, parce que la pluie n'est pas venue sur la terre, les laboureurs ont été confondus, ils ont couvert leurs têtes.

5. Car même la biche a mis bas dans la campagne, et elle a abandonné son faon, parce qu'il n'y avait pas d'herbe.

6. Et les onagres se sont tenus sur les rochers, ils ont aspiré l'air comme les dragons, leurs yeux ont défailli, parce qu'il n'y avait pas d'herbe. »

7. Si nos iniquités nous répondent, Seigneur, agissez en faveur de votre nom, parce que nombreuses sont nos révoltes; c'est contre vous que nous avons péché.

8. Attente d'Israël, son sauveur au temps de la tribulation, pourquoi serez-vous comme un étranger dans cette terre, et comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit?

9. Pourquoi serez-vous comme un homme vagabond, comme un homme fort qui ne peut sauver? mais vous, vous êtes au milieu de nous, Seigneur, et votre nom est invoqué sur nous, ne nous abandonnez pas.

10. Voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui a aimé à remuer ses pieds, qui n'est pas demeuré en repos, et qui n'a pas plu au Seigneur : « Maintenant il se ressouviendra de leurs iniquités, et il visitera leurs péchés ».

11. Parole du Seigneur qui fut adressée à Jérémie au sujet de la sécheresse. 2. « La Judée est en deuil, et ses portes sont tombées et ont été obscurcies sur la terre, et le cri de Jérusalem est monté. 3. Les grands ont envoyé les petits vers l'eau; ils sont venus pour puiser, et ils n'ont pas trouvé d'eau; ils ont rapporté leurs vases vides; ils ont été confondus et affligés, et ils ont couvert leurs têtes. 4. A cause du ravage de la terre, parce que la pluie n'est pas venue sur la terre, les laboureurs ont été confondus, ils ont couvert leurs têtes. 5. Car même la biche a mis bas dans la campagne, et elle a abandonné son faon, parce qu'il n'y avait pas d'herbe. 6. Et les onagres se sont tenus sur les rochers, ils ont aspiré l'air comme les dragons, leurs yeux ont défailli, parce qu'il n'y avait pas d'herbe. »

7. Si nos iniquités nous répondent, Seigneur, agissez en faveur de votre nom, parce que nombreuses sont nos révoltes; c'est contre vous que nous avons péché. 8. Attente d'Israël, son sauveur au temps de la tribulation, pourquoi serez-vous comme un étranger dans cette terre, et comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit? 9. Pourquoi serez-vous comme un homme vagabond, comme un homme fort qui ne peut sauver? mais vous, vous êtes au milieu de nous, Seigneur, et votre nom est invoqué sur nous, ne nous abandonnez pas. 10. Voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui a aimé à remuer ses pieds, qui n'est pas demeuré en repos, et qui n'a pas plu au Seigneur : « Maintenant il se ressouviendra de leurs iniquités, et il visitera leurs péchés ».

1. A: Ὁ λόγος ὁ γενόμενος (A1: γενόμενος) πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου περὶ τῆς ἀβρ. (E: Λόγος κυρίου ὁς ἐγενήθη πρὸς Ἱερ. κτλ.). 3. X: μεγ. αὐτῶν. A1: νεωτ. αὐτῆς. X: ἤλθον. A: εἶδον. A* (a. ἀπέστειλ.) καὶ. A2† (in f.) ἤσχύνθησαν καὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν (X p. ἤσχύνθη. † καὶ ἐνετράπησαν; F: ἤσχύνθησαν καὶ ἠρυνθρίασαν, καὶ ἐκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν). 4. A2† (p. ὕετός) ἐπὶ τῆς γῆς. A: ἤσχύνθη. γεωργοί, ἐπεκ. τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 5. X: Καίγει. A: ἐτέκοσαν. 6. EN: Ὅνοι ἄγριοι ἔστ. X: ἐπὶ νάπυον s. νάπυς. NB1* (pr.) καὶ. A2† (p. ἄνεμον) ὡς δράκων (F: ὡς δράκοντες). A† (in f.) ἀπὸ λαῶ ἀδικίας. 7. A2F† (in.) E1. X (pro all. ἡμῖν): ἔλεος s. ἔλεον. A2EF† (p. ἐν. τῷ ὀνόματι). F: ἐνώπιόν σου. F* (all.) ὅτι. 8. E (pro Ἰσρ.): Ἱερουσαλήμ. X* (pr.) καὶ. N: σώσεις (F: σώζων). X: ὡς πάρ. N: ὡσεὶ αὐτ. 9. N:

Septante : « dans les vallons ombragés ». 9. Vagabond. Septante : « endormi ». 10. Hébreu : « voici ce que Jahvé dit de ce peuple : Ils aiment à aller çà et là, ils ne peuvent pas tenir leurs pieds (tranquilles)... ».

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (c). Deus recusat precem pro populo (XIV-XV).

αὐτῶν. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθὰ, ¹² ὅτι, ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακουσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς. ¹³ Καὶ εἶπα· Ὁ ὦν κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσι, καὶ λέγουσιν· Οὐκ ὕψεθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀληθῆσαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ¹⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, καὶ οὐκ ἐνετείλάμην αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδέεις, καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα, καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν. ¹⁵ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἱ λέγονσι, μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης· ἐν θανάτῳ νοσεροῦ ἀποθάνουσι, καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται. ¹⁶ Καὶ ὁ λαὸς οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐξοιμμένοι ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλὴμ, ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν, καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτούς τὰ κακὰ αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τὸν λόγον τούτου· Καταγάγετε ἐπ. ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μὴ διαλιπέτωσαν, ὅτι συντριμμάτι συνετριβή θυγάτηρ λαοῦ μου, καὶ πληγὴ ὀδυνῶν σφόδρα. ¹⁸ Ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας· καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνοσ λιμοῦ, ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδεισαν.

11. X: Καὶ οὐ μὴ πρ. E (pro peri): ἐπὶ (X: ὑπὲρ). F: εἰς ἀγαθόν. 12. A: νηστεύουσιν. FN: εὐδοκῶ. A: μάχαιρη. N: συντελώ. 13. A† (p. ὦν) δέοποτα. F* αὐτῶν. X* προφητεύουσιν (E: προφητεύουσι) καὶ. N: Οὐκ ὀψόμεθα μ. οὐδὲ λιμ. ἔκ ἔστ. ἐν ἡμῖν. F: καὶ λιμ. ἔκ ἔστ. N* (ult.) καὶ. 14. N: προφητεύουσιν ἐπὶ. F* (terl.) καὶ. A: N: μαντείας. X: οἰωνισμὸς. 15. A: N* (pr.) ἐπὶ. X* ψευδῆ. A: οἱ λέγοντες (I. οἱ λέγονσι; X: τὸς λέγοντας). A: N* (p. ἀποθ.) ἐν ἱσομαίᾳ et (p. προσφ.) ἐκείνοι. 16. E: προφητεύουσιν. A: ἐν ταῖς διοδοῖς. EF† (a. μαχ.) τῆς. A: μάχαιρης. N* τῶ ... (pro ἔσται): ἔστιν ... * καὶ αἱ θυγ. αὐτῶν. X† (a. καὶ αἱ γυν.) αὐτοὶ. 17. F: εἰς τὸς ὄφθ. (N: ἐφ' ὄφθ. A: ἐν

13. A, a, a. Hébreu: « ah ». Septante: « ὁ Seigneur vivant ». 17. Hébreu: « tu leur diras cette parole: Les larmes coulent de mes yeux la nuit et le jour, et elles ne

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲל-תִתְפַּלֵּל 12 בְּעַד־הֵעָם הַזֶּה לְטוֹבָה: כִּי וַצְמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־רַפְּתָם וְכִי יַעֲלֹ עֲלֵה וּמְנַהֵה אֵינֶנִּי רָצִים כִּי בַחֲרֵב וּבְרָעַב 13 וּבְהֶחֱרַב אֲנִי מִכְּלָה אוֹתָם: וַאֲמַר אֲהֵה אֲדַנִּי יְהוָה הַנְּבִיאִים אֲמַרִים לָהֶם לֹא־תֵרְאוּ חֶרֶב וְרָעַב לֹא־יְהִיֶה לָכֶם כִּי־שָׁלוֹם אֲמַת אֲפֹן לָכֶם בְּמִקְוֵם הַזֶּה: 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שִׁקֵּר הַנְּבִיאִים נְבִיאִים בְּשֵׁמִי לֹא שְׁלָחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם הַזֶּה שִׁקֵּר וְקָסִם וְאֶלֹּל וְתַרְמֹת לָכֶם כִּי־הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם: לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים בְּשֵׁמִי וְאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אֲמַרִים חֶרֶב וְרָעַב לֹא יְהִיֶה בְּאַרְצְ הַזֹּאת בַּחֲרֵב וּבְרָעַב וְתָמוּ הַנְּבִיאִים הַהֵמָּה: 16 וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נְבִיאִים לָהֶם יְהִי מְשַׁלְּכִים בַּהַצֹּצוֹת וְרוֹשְׁלִים מִפְּנֵי חֶרֶב וְהַחֲרֵב וְאִין מִקְבֵּל לָהֵמָּה הֵמָּה נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְשִׁפְכֹתֵי עֲלֵיהֶם אֲתַדְרֹעְתֶם: וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם אֲתַדְרֹעַר הַזֶּה תִּרְדָּנָה עֵינֵי דַמְעָה לִּלְנָה וְיוֹמָם וְאֶל־תַּדְמִינָה כִּי שִׁבֵּר גְּדוֹל נִשְׁפָּרָה בְּתוֹכָהּ בְּתַעֲמֵי מִפֶּה נִחְלָה מֵאֵד: אִם־יִצְאֲתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־חֶרֶב וְאִם בְּאֲתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַחֲלוֹאֵי רָעַב כִּי גַם־נְבִיאִים גַּם־כֹּהֵן סָתְרוּ אֶל־אַרְצְ וְלֹא יָדְעוּ:

v. 14. וְהִנֵּה חַלְלֵי־חֶרֶב וְאִם בְּאֲתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַחֲלוֹאֵי רָעַב כִּי גַם־נְבִיאִים גַּם־כֹּהֵן סָתְרוּ אֶל־אַרְצְ וְלֹא יָדְעוּ: ib. נִמְצָא בְּסִפְרֵים מְדוּקִים ס' א' לָהֶם כֵּן תּוֹיֵם ὀφθαλμοῖς). A: F: διαλιπέτωσαν. F† (p. συντρ.) μεγάλη. A: ἡ θυγ. 18. A: (I. μαχαίρας) ἱσομαίας. X: προσφ. καὶ ἱερεὺς. A: ὁδόν (pro εἰς γῆν).

s'arrêtent pas ». 18. Sont allés dans une terre qu'ils ignoraient. Hébreu: « parcourent le pays sans savoir où ils vont ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (c). Dieu rejette toute prière pour lui (XIV-XV).

¹¹ Et dixit Dominus ad me : Noli orare pro populo isto in bonum. ¹² Cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum : et si obtulerint holocausta, et victimas, non suscipiam ea : quoniam gladius, et fame, et peste consumam eos. ¹³ Et dixi : A a a, Domine Deus : Prophetae dicunt eis : Non videbitis gladium, et fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit vobis in loco isto. ¹⁴ Et dixit Dominus ad me : Falso prophetae vaticinantur in nomine meo : non misi eos, et non praecipi eis, neque locutus sum ad eos : visionem mendacem, et divinationem, et fraudulentiam, et seductionem cordis sui prophetant vobis. ¹⁵ Idcirco haec dicit Dominus de prophetis, qui prophetant in nomine meo, quos ego non misi, dicentes : Gladius et fames non erit in terra hac : in gladio et fame consumentur prophetae illi. ¹⁶ Et populi, quibus prophetant, erunt projecti in viis Jerusalem praefame et gladio, et non erit qui sepeliat eos : ipsi et uxores eorum, filii et filiae eorum : et effundam super eos malum suum. ¹⁷ Et dices ad eos verbum istud : Deducant oculi mei lacrymam per noctem et diem, et non taceant : quoniam contritio magna contrita est virgo filia populi mei, plaga pessima vehementer. ¹⁸ Si egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio : et si introiero in civitatem, ecce attenuati fame. Propheta quoque et sacerdos abiierunt in terram, quam ignorabant.

¹¹ Et le Seigneur me dit : « Ne prie pas pour le bien de ce peuple. ¹² Lorsqu'ils jeûneront, je n'exaucerai pas leurs prières; et s'ils offrent des holocaustes et des victimes, je ne les recevrai pas, parce que par le glaive et par la famine et par la peste, je les consumerai ». ¹³ Et je dis : « A, a, a, Seigneur Dieu, les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas le glaive, et la famine ne sera pas parmi vous; mais le Seigneur vous donnera une véritable paix dans ce lieu ». ¹⁴ Et le Seigneur me dit : « C'est fausement que ces prophètes prophétisent en mon nom; je ne les ai point envoyés, et je ne leur ai rien ordonné, et je ne leur ai pas parlé: c'est une vision mensongère, et de la divination, et de la fraude, et la séduction de leur cœur qu'ils vous prophétisent. ¹⁵ C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, des prophètes qui prophétisent en mon nom, que moi je n'ai point envoyés, et qui disent : Le glaive et la faim ne seront pas sur cette terre : Par le glaive et par la famine seront consumés ces prophètes. ¹⁶ » Et les peuples pour lesquels ils prophétisent seront jetés sur les voies de Jérusalem, par la famine, et par le glaive, et il n'y aura personne qui les ensevelisse, eux et leurs femmes, leurs fils et leurs filles; et je répandrai sur eux leur propre mal. ¹⁷ Et tu leur diras cette parole : Que mes yeux fassent couler des larmes durant la nuit et le jour, et qu'ils ne se taisent pas; parce que la vierge, fille de mon peuple, a été brisée d'un grand brisement, frappée d'une plaie extrêmement grave. ¹⁸ Si je sors dans les champs, voici des tués par le glaive, et si j'entre dans la cité, voici des exténués de faim. Le prophète même et le prêtre sont allés dans une terre qu'ils ignoraient ».

12. Lorsqu'ils jeûneront, je n'exaucerai pas leurs prières. • Jejunia et preces, et victimae et holocausta tunc proficiunt, cum recedimus a vitiis, et flemus antiqua peccata. Sin autem in sceleribus permanentes, putaverimus votis atque sacrificiis redimere nos, vehementer erramus, iniquum arbitantes Deum ». Saint Jérôme. — Le glaive... la famine... la peste. Ce sont les trois maux dont Dieu avait menacé David, II Rois, xxiv, 12-13.

13. Et je dis : A, a, a; exclamation, ah! ah! — Une véritable paix; une prospérité incessante et solide. 14. La divination était formellement interdite aux Juifs; voir la note sur Isaïe, viii, 19.

16. Les peuples pour lesquels ils prophétisent et qui accueillent si facilement leurs oracles mensongers. — Il n'y aura personne qui les ensevelisse. Les Juifs avaient grand souci de la sépulture de leurs morts : voir la note sur II Rois, xix, 37. — Leur propre mal; le mal qu'ils ont fait eux-mêmes. 17. Et qu'ils ne se taisent pas; qu'ils ne cessent pas de faire couler les larmes. — La vierge. Juda est ainsi appelé parce qu'il n'a pas été jusqu'ici soumis au joug de l'étranger.

18. Le prophète même et le prêtre. Ils représentent toute la nation dont ils étaient les chefs spirituels.